

**C-28**

First Session, Thirty-seventh Parliament,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-28**

An Act to amend the Parliament of Canada Act, the  
Members of Parliament Retiring Allowances Act and  
the Salaries Act

---

First reading, June 4, 2001

---

**C-28**

Première session, trente-septième législature,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-28**

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur  
les allocations de retraite des parlementaires et la Loi  
sur les traitements

---

Première lecture le 4 juin 2001

---

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE GOVERNMENT  
IN THE HOUSE OF COMMONS

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À  
LA CHAMBRE DES COMMUNES

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Parliament of Canada Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Salaries Act*".

## SUMMARY

The main purposes of this enactment are to

- (a) increase the salaries of members of the Senate and the House of Commons;
- (b) reduce the accrual and contribution rates in the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;
- (c) establish a disability allowance for members over 65; and
- (d) make consequential adjustments to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur les traitements* ».

## SOMMAIRE

Le texte, notamment :

- a) augmente le traitement des sénateurs et députés;
- b) réduit les taux de cotisation et d'accumulation prévus par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*;
- c) crée une allocation d'invalidité pour les parlementaires âgés de plus de soixante-cinq ans;
- d) apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-28**

**PROJET DE LOI C-28**

**BILL C-28**

**PROJET DE LOI C-28**

An Act to amend the Parliament of Canada Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur les traitements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

**1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following before the heading “*Sessional Allowances*” before section 55:**

**1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « *Indemnités de session* » précédant l'article 55, de ce qui suit :**

*Remuneration Reference Amount*

*Montant de base de la rémunération*

Reference amount

**54.1** (1) Commencing on January 1, 2001, the remuneration reference amount is equal to the amount of the annual salary of the Chief Justice of the Supreme Court of Canada.

**54.1** (1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, le montant de base de la rémunération est égal au traitement annuel du juge en chef de la Cour suprême du Canada.

Montant de base de la rémunération

Retroactive adjustments to reference amount

(2) Adjustments to the remuneration reference amount shall be made retroactively to take into account any retroactive changes in the annual salary of the Chief Justice.

(2) Le montant de base de la rémunération est rajusté rétroactivement pour tenir compte des modifications rétroactives apportées au traitement annuel du juge en chef.

Rajustements rétroactifs

**2. (1) The portion of subsection 55(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**2. (1) Le passage du paragraphe 55(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Adjustment

(3) Subject to subsections (5) and (6) and section 67, for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) et de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

Rajustement

(2) Subsection 55(4) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a), by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

(2) L'alinéa 55(4)c) de la même loi est abrogé.

**(3) The portion of subsection 55(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5) Subject to section 67, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1984 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

**(4) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):**

(12) Notwithstanding anything in this section, the annual sessional allowance that shall be paid, commencing on January 1, 2001,

(a) to members of the Senate is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1 minus \$25,000; and

(b) to members of the House of Commons is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1.

**3. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:**

**57. (1)** A deduction at the rate of \$120 per day shall be made from the sessional allowance of a member of either House of Parliament for every day beyond 21 on which the member does not attend a sitting of that House if it sits on that day.

**4. Sections 60 to 62 of the Act are replaced by the following:**

**60.** Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

- (a) the Speaker of the Senate, 17.6 per cent;
- (b) any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, 7.3 per cent;
- (c) the Speaker of the House of Commons, 24 per cent;

**(3) Le passage du paragraphe 55(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1984, une indemnité de session dont le montant est le moindre des montants suivants :

**(4) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :**

(12) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, l'indemnité de session annuelle que reçoivent les parlementaires à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 est égale :

- a) dans le cas d'un sénateur, à la différence entre 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et 25 000 \$;
- b) dans le cas d'un député, à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

**3. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**57. (1)** Une somme de cent vingt dollars par jour est déduite de l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le parlementaire n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie.

**4. Les articles 60 à 62 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**60.** Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

- a) le président du Sénat, 17,6 % ;
- b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 7,3 % ;
- c) le président de la Chambre des communes, 24 % ;
- d) le président suppléant de la Chambre des communes, 12,5 % ;

Sessional allowance for 1984

Sessional allowance after January 1, 2001

Deductions for non-attendance

1998, c. 23, ss. 2 to 4

Presiding officers

Indemnité de session pour 1984

Indemnité de session à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001

Déduction en cas d'absence

1998, ch. 23, art. 2 à 4

Présidents et vice-présidents

(d) the Deputy Speaker of the House of Commons, 12.5 per cent;

(e) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(f) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(g) any member occupying the position of Chair of a Standing Committee of the Senate or of the House of Commons (other than the Liaison Committee of the House of Commons), or of a Standing Joint Committee of Parliament (other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament), 3.6 per cent; and

(h) any member occupying the position of Vice-Chair of a Standing Committee of the Senate or of the House of Commons (other than the Liaison Committee of the House of Commons), or of a Standing Joint Committee of Parliament (other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament), 1.9 per cent.

e) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

f) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

g) le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent sur la Bibliothèque du Parlement, 3,6 %;

h) le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent sur la Bibliothèque du Parlement, 1,9 %.

Parliamentary Secretaries

**61. Commencing on January 1, 2001, a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by 5.1 per cent.**

**61. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, les secrétaires parlementaires reçoivent un traitement annuel égal à 5,1 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.**

Secrétaires parlementaires

Additional allowances

**62. Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons additional annual allowances equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:**

(a) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, except any such member in receipt of a salary under the *Salaries Act*, 24 per cent;

(b) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, 11.5 per cent;

(c) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, 11.5 per cent;

**62. Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, une indemnité annuelle supplémentaire égale au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :**

a) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 24 %;

b) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 11,5 %;

c) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 11,5 %;

d) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 7,3 %;

e) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 3,6 %;

Indemnité annuelle supplémentaire

- (d) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, 7.3 per cent;
- (e) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, 3.6 per cent;
- (f) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, 2.2 per cent;
- (g) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, 24 per cent;
- (h) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, 17.1 per cent;
- (i) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, 9.1 per cent;
- (j) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 3.6 per cent;
- (k) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, 12.5 per cent; and
- (l) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 5.1 per cent.
- f) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 2,2 % ;
- g) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 24 % ;
- h) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 17,1 % ;
- i) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition, 9,1 % ;
- j) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 3,6 % ;
- k) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 12,5 % ;
- l) le député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 5,1 % .

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 119); 2000, c. 9, s. 565

**5. Subsections 63(3) and (4) of the Act are repealed.**

**6. Section 64 of the Act is repealed.**

**7. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:**

**5. Les paragraphes 63(3) et (4) de la même loi sont abrogés.**

**6. L'article 64 de la même loi est abrogé.**

**7. Le paragraphe 65(1) de la même loi est 25  
remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 119; 2000, ch. 9, art. 565

Statement of attendance

**65.** (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, every member of each House of Parliament shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, and, in the case of the inclusion of days on which the member has failed to attend by reason of illness, setting out that fact and that the absence was due to that illness and was unavoidable.

**65.** (1) À la fin de chaque mois et de chaque session, les parlementaires sont tenus de remettre au greffier de la chambre dont ils font partie un état signé indiquant le nombre de jours de présence au cours du mois ou de la session; l'état doit également justifier les jours d'absence pour cause de maladie inclus dans ce nombre.

Bordereau de présence

1998, c. 23, s. 5

**8. Section 66.1 of the Act and the heading before it are repealed.**

**8. L'article 66.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

1998, ch. 23, art. 5

1991, c. 30, s. 24

**9. Sections 67 and 68 of the Act are replaced by the following:**

**9. Les articles 67 et 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1991, ch. 30, art. 24

Adjustment of certain salaries and allowances

**67.** The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to subsection 55(12) and sections 60 to 62 that are not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary or other allowance so determined.

**67.** Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires pour une année en application du paragraphe 55(12) et des articles 60 à 62 sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

**10. (1) Subsection 70(2) of the Act is replaced by the following:**

**10. (1) Le paragraphe 70(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Death or disability

(2) Subject to subsection (2.1) and section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker of the House, disabled from performing the person's duties as a member of the House, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1) et de l'article 71, reçoivent également l'indemnité de départ les députés frappés, en cours de mandat, par une maladie incurable ou une infirmité qui, de l'avis du président de la Chambre des communes, les rend incapables d'exercer leurs fonctions; en cas de décès du député, l'indemnité est versée à ses ayants droit.

Décès et infirmité

Exception

(2.1) A severance allowance shall not be paid to or in respect of a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1.

(2.1) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir ne peut recevoir d'indemnité de départ.

Exception

2000, c. 27, s. 1(1)

**(2) Paragraph 70(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 70(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 27, par. 1(1)

(b) any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act*

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.

45

2000, c. 27,  
s. 1(2)**(3) Paragraphs 70(6)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) in the case of a person to whom an allowance would not be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member, to a maximum of twelve years; and

(b) in the case of a person to whom an allowance would be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member in the period referred to in subsections 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

**11. The Act is amended by adding the following after section 71:***Disability Allowance*

**71.1** (1) A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of the member's annual salaries and allowances on the date of resignation, if at the time of resignation the member

(a) is 65 years of age or over; and

(b) is incapable, because of the disability, of performing the member's duties.

(2) The disability allowance shall be adjusted to take into account changes in the annual salaries and allowances on which the disability allowance was based.

Entitlement

Adjustments

**(3) Les alinéas 70(6)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) si le député ne bénéficie pas d'une indemnité au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans;

b) dans le cas contraire, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année de la période décrite aux paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* pendant laquelle le député était en poste.

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :***Allocation d'invalidité*

**71.1** (1) Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit, à la date de sa démission, si :

a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

(2) L'allocation d'invalidité est rajustée pour tenir compte des modifications apportés aux traitements et indemnités annuels sur lesquels elle était fondée.

2000, ch. 27,  
par. 1(2)

Admissibilité

Rajustement

Payment	(3) The disability allowance shall be paid (a) in the case of a member of the Senate, until the member revokes the election, attains 75 years of age or dies, whichever is the earliest; or (b) in the case of a member of the House of Commons, until the member revokes the election or dies or the date of the next general election following the member's resignation, whichever is the earliest.	5 10	(3) L'allocation d'invalidité est versée : a) au sénateur jusqu'à l'annulation de son choix, son soixante-quinzième anniversaire ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter; b) au député jusqu'à la prochaine élection générale, l'annulation de son choix ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter.	Durée de l'allocation 5
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting (a) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required; (b) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and (c) the administration and payment of disability allowances.	15 20	(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant : a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire; b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci; c) l'administration et le versement de l'allocation.	Règlements 10 15 20
Retroactive regulations	(5) Regulations made under subsection (4) may, if they so provide, be retroactive.		(5) Les règlements pris en vertu du paragraphe (4) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.	Rétroactivité
1998, c. 23, s. 8	<b>12. Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>12. Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1998, ch. 23, art. 8 25
Payments out of C.R.F.	(3) The sessional allowances payable under subsection 55(10), any supplementary severance allowance payable under subsection 70(6) and any disability allowance payable under section 71.1 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	25 30	(3) L'indemnité de session prévue au paragraphe 55(10), l'indemnité de départ supplémentaire prévue au paragraphe 70(6) et l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 sont prélevées sur le Trésor.	Versements prélevés sur le Trésor 30
	<b>13. Paragraph 80(1)(a) of the Act is replaced by the following:</b> (a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and <u>Kent Street</u> ;	35	<b>13. L'alinéa 80(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> a) pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> , à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue <u>Kent</u> ;	35

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING  
ALLOWANCES ACTLOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES  
PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

1992, c. 46,  
s. 81

**14. (1) The definitions “average annual sessional indemnity” and “salary” in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are replaced by the following:**

“average annual sessional indemnity”  
« *moyenne annuelle de l’indemnité de session* »

“average annual sessional indemnity”, with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any five year period of pensionable service selected by or on behalf of 10 the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years;

“salary”  
« *traitement* »

“salary” means a salary payable to a member pursuant to section 4 of the *Salaries Act* or 15 section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;

1992, c. 46,  
s. 81

**(2) Paragraph (a) of the definition “sessional indemnity” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 25 63(3) of the *Parliament of Canada Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this paragraph,

1992, c. 46,  
s. 81

**15. Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) the contributions paid pursuant to sections 9 and 11 and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992; 35

(b) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(v) and (vi) and paragraph 11(1.1)(b); and

1992, c. 46,  
s. 81

**16. (1) Subsections 9(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:**

**14. (1) Les définitions de « moyenne annuelle de l’indemnité de session » et « traitement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« moyenne annuelle de l’indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de cinq ans de service valide-10 lidable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service valide ainsi choisies totalisant cinq ans.

1992, ch. 46,  
art. 81

« moyenne annuelle de l’indemnité de session »  
“*average annual sessional indemnity*”

« traitement » Traitement payable à un parle-15 mentaire au titre de l’article 4 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d’État ou de ministre sans portefeuille, au titre d’une loi de crédits fé-20 dérale.

« traitement »  
“*salary*”

1992, ch. 46,  
art. 81

**(2) L’alinéa a) de définition de « indemnité de session », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) Pour une période antérieure au 825 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 et du paragraphe 63(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version à l’entrée en vigueur du présent alinéa; 30

1992, ch. 46,  
art. 81

**15. Les alinéas 4(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les cotisations versées au titre des articles 9 et 11, ainsi que celles versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 au titre des paragraphes 35 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)a)(ii), a.1)(ii) et b)(v) et (vi) et l’alinéa 11(1.1)b);

1992, ch. 46,  
art. 81; 2000,  
ch. 27, art. 3

**16. (1) Les paragraphes 9(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Contributions	<p><b>9. (1)</b> A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of <u>that portion of that sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for that calendar year.</u></p>	<p><b>9. (1)</b> À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur <u>la partie de leur indemnité de session qui n'excède pas leurs gains maximums pour l'année civile en question.</u></p>	Cotisations obligatoires
Contributions	<p>(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on <u>September 21, 2000 and ending on December 31, 2000</u>, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not <u>make an election</u> shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.</p>	<p>(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, <u>pendant la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 31 décembre 2000</u>, au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.</p>	Cotisations obligatoires
1992, c. 46, s. 81	<p><b>(2) Subsections 9(2) to (4) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Les paragraphes 9(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	1992, ch. 46, art. 81
Additional contributions	<p>(2) <u>Commencing on January 1, 2001</u>, a member <u>to whom paragraph 12(1)(b) applies</u> who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of <u>that portion of that salary or allowance that does not exceed the member's earnings limit for that year</u>, unless the member elects in respect of that salary or allowance</p> <p>(a) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(4); or</p> <p>(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection.</p>	<p>(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, les parlementaires <u>visés par l'alinéa 12(1)(b)</u> cotisent en sus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur <u>la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas leurs gains maximums</u>, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(4) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.</p>	Cotisations supplémentaires
1992, c. 46, s. 81	<p><b>17. (1) The portion of subsection 11(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>17. (1) Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1992, ch. 46, art. 81
Contributions in respect of previous sessions	<p><b>11. (1)</b> Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund</p> <p>(a) if the election is made on or after January 1, 2001 and the member's sessional indemnity in respect of that previous session exceeds the member's earnings limit for the calendar year</p> <p>(i) a contribution equal to four per cent of that portion of the sessional indemnity</p>	<p><b>11. (1)</b> Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :</p> <p>a) s'il exerce son choix à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 et que son indemnité de session pour cette session antérieure excède ses gains maximums pour l'année civile :</p> <p>(i) une cotisation égale à quatre pour cent de la partie de son indemnité de session correspondante qui n'excède pas ses gains maximums,</p>	Cotisations pour une session antérieure

<p>paid to the member in respect of that previous session that does not exceed the member's earnings limit, and</p> <p>(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made;</p> <p>(a.1) if the election is made on or after January 1, 1992 and before January 1, 2001, or if the member's sessional indemnity in respect of that previous session does not exceed the member's earnings limit for the 15 calendar year and the election is made on or after January 1, 2001,</p> <p>(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session</p> <p style="padding-left: 20px;">(A) by way of sessional indemnity, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and</p> <p>(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and</p>	<p>(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session jusqu'à la date du choix;</p> <p>a.1) s'il exerce son choix le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou si son indemnité de session pour cette session antérieure n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et qu'il exerce son choix à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 :</p> <p>(i) une cotisation égale à quatre pour cent :</p> <p style="padding-left: 20px;">(A) de l'indemnité de session correspondante,</p> <p style="padding-left: 20px;">(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,</p> <p>(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;</p>
---	---

2000, c. 27, s. 5(2)

**(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 27, par. 5(2)

Maximum contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(a.1)(i)(B) or subparagraph (1.1)(a)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(2) Par dérogation à la division (1)a.1(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)a(ii), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d'une année civile :

Cotisations maximales

1992, c. 46, s. 81

**18. Paragraphs 12(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

**18. (1) Les alinéas 12(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75; or

(c) after the member has reached 69 years of age.

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante-neuf ans.

1992, c. 46,  
s. 81

**(2) Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of that portion of that sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75.

Exception for one per cent

**(2) Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur la partie de l'indemnité de session du parlementaire qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75.

1992, ch. 46,  
art. 81

Maintien d'une cotisation de un pour cent

1992, c. 46,  
s. 81

**19. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to subparagraph 11(1)(a)(i) or (ii) or clause 11(1)(a.1)(i)(B).

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

**19. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou de toute période de service valable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre, respectivement, du paragraphe 9(2), du sous-alinéa 11(1)a)(i), de la division 11(1)a.1(i)(B) ou du sous-alinéa 11(1.1)a)(ii).

1992, ch. 46,  
art. 81

Calcul des années de service valable à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992

1992, c. 46,  
s. 81

**20. Paragraph 27(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the interest paid in accordance with section 33;

**20. L'alinéa 27(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) des intérêts versés suivant l'article 33; 40

1992, ch. 46,  
art. 81

1992, c. 46,  
s. 81; 1995,  
c. 30, s. 7;  
2000, c. 27,  
s. 6

**21. Section 31 of the Act is replaced by the following:**

**21. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 46,  
art. 81; 1995,  
ch. 30, art. 7;  
2000, ch. 27,  
art. 6

Contributions

**31. (1)** Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

**31. (1)** À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session :

Cotisations

(a) if the member has not reached 69 years of age, four per cent of that portion of the sessional indemnity payable to the member that exceeds the member's earnings limit for the calendar year and 3 per cent of the total sessional indemnity payable to the member; or

a) s'ils sont âgés de moins de soixante-neuf ans, au taux de quatre pour cent de la partie de l'indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de trois pour cent du total de l'indemnité de session;

(b) if the member has reached 69 years of age, seven per cent of the amount of the member's sessional indemnity.

b) s'ils sont âgés de soixante-neuf ans ou plus, au taux de sept pour cent de l'indemnité de session.

Contributions

(2) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached 71 years of age or nine per cent of that amount if the member has reached 71 years of age.

(2) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent au compte de convention, pour la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, par retenue sur leur indemnité annuelle, au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.

Cotisations

Additional contribution — members under maximum accrual

(3) A member to whom paragraph 12(1)(b) does not apply and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7 per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

(3) Les parlementaires qui ne sont pas visés par l'alinéa 12(1)(b) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

Cotisations supplémentaires

Additional contribution — members who have reached maximum accrual

(4) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the

(4) Les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)(b) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, par retenue au taux de trois pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de sept pour cent sur la partie de leur traitement

Cotisations supplémentaires

Compensation Arrangements Account an amount equal to

(a) 3 per cent of that portion of the amount payable to the member by way of salary or annual allowance that is less than the member's earnings limit for the calendar year; and

(b) 7 per cent of the amount that exceeds the member's earnings limit for that year.

et de leur indemnité annuelle qui les excède, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du paragraphe 9(2) et du présent paragraphe.

2000, c. 27, s. 7(1)

**22. Subsection 32(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(2) may, within one year after September 21, 2000, elect to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

Election to contribute in respect of previous period

**22. Le paragraphe 32(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(2) peut, dans l'année qui suit le 21 septembre 2000, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du 15 paragraphe 2.3(2).

2000, ch. 27, par. 7(1)

5

Choix de cotiser pour une période antérieure

1995, c. 30, s. 8(1)

**23. (1) The portion of paragraph 33(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) in the case of a member who, before July 13, 1995, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

1995, c. 30, s. 8(1)

**(2) The portion of paragraph 33(1)(a.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a.1) in the case of a member who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or

**23. (1) Le passage de l'alinéa 33(1)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

1995, ch. 30, par. 8(1)

25

1995, ch. 30, par. 8(1)

**(2) Le passage du paragraphe 33(1)a.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

a.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

35

equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session 5

1995, c. 30,  
s. 8(2)

**(3) Subparagraphs 33(1)(b)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to three per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity, 10
- (ii) where the election was made before July 13, 1995, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of 25 amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that 30 salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2), and
- (iii) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 35 2001, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that 40 time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect 45 of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

**(3) Les sous-alinéas 33(1)(b)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 46,  
art. 81; 1995,  
ch. 30, par. 8(2)

- (i) à la condition que le choix soit exercé avant le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, une 5 cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge, de l'indemnité de session correspondante, 10
- (ii) à la condition que le choix soit exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à 15 compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2), 20
- (iii) dans le cas où le choix est exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit 25 à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2); 30

1992, c. 46,  
s. 81

**(4) The portion of subsection 33(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

Maximum  
contribution1995, c. 30,  
s. 8(3)

**(5) Paragraph 33(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the case of an election made before July 13, 1995, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that date and before January 1, 2001, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

**(6) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) If a member elects on or after January 1, 2001 to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay contributions and interest into the Consolidated Revenue Fund in accordance with the regulations.

Contributions  
for previous  
sessions1992, c. 46,  
s. 81

**24. (1) Paragraph 34(1)(b) of the Act is 30 replaced by the following:**

(b) subject to subsections (2) and (2.1), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75. 40

1992, c. 46,  
s. 81

**(2) Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Commencing on January 1, 2001, a member who has reached 69 years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to

Exception if  
member has  
reached 69  
years of age

**(4) Le passage du paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

1992, ch. 46,  
art. 81Maximum  
contribution

**(5) L'alinéa 33(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas du choix exercé avant le 13 juillet 1995, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, neuf pour cent de cet excédent;

1995, ch. 30,  
par. 8(3)

**(6) L'article 33 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Le parlementaire qui choisit, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, de contribuer au compte de convention pour une session antérieure 25 verse au Trésor une cotisation et des intérêts calculés conformément aux règlements.

Contributions  
pour les  
sessions  
antérieures

**24. (1) L'alinéa 34(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), 30 à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75.

1992, ch. 46,  
art. 81

**(2) Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue 40 sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante-neuf ans

1992, ch. 46,  
art. 81Maintien d'une  
cotisation de  
un pour cent

contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75.

après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75.

Exception for  
1 per cent

(2.1) Commencing on January 1, 2001, a member to whom subsection 12(2) applies shall contribute to the Compensation Arrangements Account 1 per cent of that portion of the member's sessional indemnity for the calendar year that exceeds the member's earnings limit for that year.

(2.1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, les parlementaires assujettis au paragraphe 12(2) cotisent au compte de convention, par retenue au taux de un pour cent sur la partie de leur indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours de l'année civile.

1995, c. 30,  
s. 9(2)

**25. (1) Paragraph 36(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

(i) where the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached sixty years of age,

**25. (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas de cotisations versées à titre de député :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées —

1995, ch. 30,  
par. 9(2)

5 Réserve

5

15

20

25

30

35

40

45

15

20

25

30

35

40

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or

ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, or in respect of which an election was made on or after that date, other than contributions made pursuant to an election referred to in subparagraph 5 (iii); and

1995, c. 30,  
s. 9(2)

**(2) Subparagraph 36(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 10 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that 15 birthday.

1995, c. 30,  
s. 9(2)

**(3) Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under sub-20 section (1) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (1)(a) 25 shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) where the person has not reached 60 years of age, 0.04;

(b) subject to paragraph (c), where the 30 person has reached 60 years of age, 0.02; and

(c) where the person has reached 71 years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable 35 service calculated by reference to those contributions made on or after the 71st birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

Special case

(3) For the purposes of calculating the 40 compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in 45 paragraph (1)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

**(2) Le sous-alinéa 36(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 30,  
par. 9(2)

(iii) s'il a au moins soixante-neuf ans et a versé des cotisations après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années ou fractions 5 d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire. 10

**(3) Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 30,  
par. 9(2)

(2) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)a 20 sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, 15 le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2001, par les 20 suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,02;

c) si elle a au moins soixante et onze ans et 25 a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de 30 son soixante et onzième anniversaire.

Cas  
particulier

Cas  
particulier

(3) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)a 35 sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou par la suite, a choisi de 35 cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03; 40

(a) where the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(c) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

Exception

(4) Clauses (1)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B) and subsection (2) shall apply instead of clauses (1)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraph (1)(a)(iv) and subsection (3) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, 20 or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

1995, c. 30,  
s. 10(1)

**26. (1) Paragraphs 37(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Exception

(4) Les divisions (1)a(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B) et le paragraphe (2), et non les divisions (1)a(i)(C) et (ii)(C), le sous-alinéa (1)a(iv) et le paragraphe (3), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

20

**26. (1) Les alinéas 37(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 30,  
par. 10(1)

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13<sup>er</sup> juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé 5 aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 15 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter 30 du 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées 35 en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations ver-45 sées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la pério-

July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, or in respect of which an election was made on or after that date, other than contributions made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii); and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), and

(iii) 0.03 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i) or (ii), on or after January 1, 2001.

de commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé au sous-alinéa (i) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,

(iii) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé aux sous-alinéas (i) ou (ii) a été exercé — versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**(2) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

**(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

1995, c. 30, s. 10(2)

Years of pensionable service

1995, ch. 30, par. 10(2)

Calcul des années de service validable

(a) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before July 13, 1995 pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) as those provisions read before the coming into force of this paragraph or, if the person had reached 71 years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii);

(b) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 pursuant to a provision referred to in paragraph (a); and

(c) each amount, equal to seven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate or of the House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after the coming into force of this paragraph pursuant to a provision referred to in paragraph (a).

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou des sous-alinéas 33(1)a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa a);

c) chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un sénateur ou à un député, selon le cas — qu'il a, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa a).

1995, c. 30,  
s. 10(3)

**(3) Subsection 37(5) of the Act is replaced by the following:**

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force,

(a) the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

- (i) where the person has not reached 60 years of age, 0.04,
- (ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached 60 years of age, 0.02, and

**(3) Le paragraphe 37(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 30,  
par. 10(3)

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2001, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

Cas  
particulier

a) ceux visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés par les suivants :

- (i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04,
- (ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02,
- (iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,0445

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 71st birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(b) the multipliers referred to in paragraph (2)(b) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be 0.04.

pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

b) ceux visés à l'alinéa (2)b) sont remplacés par 0,04.

Special case

(6) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in subsection (2) shall, in lieu of the numbers set out in that subsection, be

(a) where the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(c) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

(6) Les multiplicateurs visés au paragraphe (2) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Cas particulier

Exception

(7) Clauses (2)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B), subparagraph (2)(b)(ii), paragraph (3)(b) and subsection (4) shall apply instead of clauses (2)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraphs (2)(a)(iv) and (b)(iii), paragraph (3)(c) and subsection (5) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

(7) Les divisions (2)a)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B), le sous-alinéa (2)b)(ii), l'alinéa (3)b) et le paragraphe (4), et non les divisions (1)a)(i)(C) et (ii)(C), les sous-alinéas (2)a)(iv) et b)(iii), l'alinéa (3)c) et le paragraphe (5), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

Exception

**27. The Act is amended by adding the following after section 60:**

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :**

Persons in receipt of disability allowance

**60.1** (1) For the purposes of this Act, a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 of the *Parliament of Canada Act* is deemed to remain a member until the person's entitlement to that allowance ceases.

**60.1** (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* et choisit de la recevoir est réputée être un parlementaire jusqu'à la date à laquelle elle cesse d'y avoir droit.

Allocation d'invalidité

Contributions

(2) The contributions that the member is required to make under this Act shall be made by reservation from the member's disability allowance, commencing on the day that the allowance becomes payable, and shall be calculated in respect of the salaries and allowances on which the disability allowance is based.

(2) Les cotisations qu'est tenue de verser la personne au titre de la présente loi sont prélevées par retenue sur l'allocation d'invalidité. Elles sont prélevées à compter de la date à laquelle l'allocation devient payable et sont calculées à l'égard des traitements et indemnités à l'égard desquels celle-ci est calculée.

Cotisations

1992, c. 46, s. 81

**28. Paragraph 64(1)(l) of the Act is replaced by the following:**

(l) prescribing, for the purposes of sections 9, 11, 12, 31, 33 and 34, the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

**28. L'alinéa 64(1)l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

l) fixer, pour l'application des articles 9, 11, 12, 31, 33 et 34, la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année civile;

1992, ch. 46, art. 81

(l.1) respecting the determination of the amounts of contributions and interest to be paid by members under subsection 33(4);

l.1) régir le calcul des contributions et intérêts à verser par les parlementaires au titre du paragraphe 33(4);

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

1998, c. 23, ss. 15 and 16

**29. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are replaced by the following:**

**29. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les 25 traitements* sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 23, art. 15 et 16

Prime Minister's annual salary

**4. (1) Commencing on January 1, 2001, the Prime Minister's annual salary is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 50 per cent.**

**4. (1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, le premier ministre reçoit un traitement annuel égal à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur 30 le Parlement du Canada*.**

Traitement annuel du premier ministre

Salaries of ministers

(2) Commencing on January 1, 2001, the annual salary of the following ministers, being members of the Queen's Privy Council for Canada, is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 24 per cent:

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, le traitement annuel des ministres ci-après, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, est égal à 24 % du montant de base de 35 la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* :

Rémunération des ministres

- (a) the Minister of Justice and Attorney General;
- (b) the Minister of National Defence;
- (c) the Minister of National Revenue;
- (d) the Minister of Finance;
- (e) the Minister of Transport;

- a) le ministre de la Justice et procureur général;
- b) le ministre de la Défense nationale;
- c) le ministre du Revenu national;
- d) le ministre des Finances;
- e) le ministre des Transports;

40

(f) the President of the Queen's Privy Council for Canada;		<i>f)</i> le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada;	
(g) the Minister of Agriculture and Agri-Food;		<i>g)</i> le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire;	
(h) the Minister of Labour;	5	<i>h)</i> le ministre du Travail;	5
(i) the Minister of Veterans Affairs;		<i>i)</i> le ministre des Anciens Combattants;	
(j) the Associate Minister of National Defence;		<i>j)</i> le ministre associé de la Défense nationale;	
(k) the Solicitor General of Canada;		<i>k)</i> le solliciteur général du Canada;	
(l) the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	10	<i>l)</i> le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;	
(m) the President of the Treasury Board;		<i>m)</i> le président du Conseil du Trésor;	
(n) the Minister of the Environment;		<i>n)</i> le ministre de l'Environnement;	
(o) the Leader of the Government in the Senate;	15	<i>o)</i> le leader du gouvernement au Sénat;	
(p) the Minister of Fisheries and Oceans;		<i>p)</i> le ministre des Pêches et des Océans;	15
(q) the Minister for International Trade;		<i>q)</i> le ministre du Commerce international;	
(r) the Minister for International Cooperation;		<i>r)</i> le ministre de la Coopération internationale;	
(s) the Minister of Western Economic Diversification;	20	<i>s)</i> le ministre de la Diversification de l'Économie de l'Ouest canadien;	20
(t) the Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> ;	25	<i>t)</i> le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> ;	25
(u) the Minister of Citizenship and Immigration;		<i>u)</i> le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;	
(v) the Minister of Natural Resources;		<i>v)</i> le ministre des Ressources naturelles;	
(w) the Minister of Industry;	30	<i>w)</i> le ministre de l'Industrie;	
(x) the Minister of Foreign Affairs;		<i>x)</i> le ministre des Affaires étrangères;	30
(y) the Minister of Public Works and Government Services;		<i>y)</i> le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux;	
(z) the Minister of Canadian Heritage;		<i>z)</i> le ministre du Patrimoine canadien;	
(z.1) the Minister of Health; and	35	<i>z.1)</i> le ministre de la Santé;	
(z.2) the Minister of Human Resources Development.		<i>z.2)</i> le ministre du Développement des ressources humaines.	35

Salaries of  
ministers of  
State

(3) Commencing on January 1, 2001, the annual salary of each minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a ministry of State is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 24 per cent.

(3) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, le traitement annuel d'un ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État, est égal à 24 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Rémunération  
des ministres  
d'État

## APPLICATION

Amendments apply to members who make an election and to future members

**30. (1) The provisions of the *Parliament of Canada Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and the *Salaries Act*, as amended by this Act, apply**

(a) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and

(b) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force.

Failure to elect

(2) The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(a) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 13, apply to any member who fails to make an election under paragraph (1)(a) as they read immediately before the day on which this section comes into force.

Deemed election

(3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(a) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member.

Election irrevocable

(4) An election under paragraph (1)(a) is irrevocable.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**31. The provisions of this Act come into force, or are deemed to have come into force, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## APPLICATION

Application des modifications

**30. (1) Les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et de la *Loi sur les traitements*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent :**

a) aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;

b) aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.

Non-application des modifications

(2) Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa 80(1)a) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti.

Présomption

(3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujetti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1).

Irrévocabilité

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**31. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

EXPLANATORY NOTES

*Parliament of Canada Act*

*Clause 1: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le Parlement du Canada*

*Article 1 : Nouveau.*

*Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 55(3) reads as follows:*

(3) Subject to subsections (5) and (6) and 67(2), for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(2) The relevant portion of subsection 55(4) reads as follows:

*Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 55(3) :*

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) et 67(2), les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

(2) : Texte du passage visé du paragraphe 55(4) :

(4) For the purposes of subsection (3),

...

(c) the Consumer Price Index for an adjustment year is the result arrived at by

(i) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, for each month in that year,

(ii) dividing the aggregate obtained under subparagraph (i) by twelve, and

(iii) rounding the result obtained under subparagraph (ii) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two multiples of one-thousandth, to the higher thereof.

(3) The relevant portion of subsection 55(5) reads as follows:

(5) Subject to subsection 67(2), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1984 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(4) New.

*Clause 3:* Subsection 57(1) reads as follows:

**57.** (1) A deduction at the rate of sixty dollars per day shall be made from the sessional allowance of a member of either House of Parliament for every day beyond twenty-one on which the member does not attend a sitting of that House if it sits on that day.

*Clause 4:* Sections 60 to 62 read as follows:

**60.** Subject to sections 66.1 and 67, the following salaries shall be paid:

(a) to the Speaker of the Senate, the sum of nineteen thousand six hundred dollars per annum;

(a.1) to any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, the sum of ten thousand five hundred dollars per annum;

(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of thirty thousand eight hundred dollars per annum;

(c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of sixteen thousand three hundred dollars per annum;

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

[...]

c) l'indice des prix à la consommation au cours d'une année de rajustement correspond au résultat des trois opérations successives suivantes :

(i) regroupement des indices des prix à la consommation publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, réglementairement rajustés, pour chaque mois de l'année en cause,

(ii) division par douze du chiffre obtenu au sous-alinéa (i),

(iii) arrondissement au millième le plus proche du quotient obtenu au sous-alinéa (ii), ou, si la quatrième décimale est cinq, au millième supérieur.

(3) : Texte du passage visé du paragraphe 55(5) :

(5) Sous réserve du paragraphe 67(2), les parlementaires reçoivent, pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1984, une indemnité de session dont le montant est le moindre des montants suivants :

(4) : Nouveau.

*Article 3 :* Texte du paragraphe 57(1) :

**57.** (1) Une somme de soixante dollars par jour est déduite de l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le parlementaire n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie.

*Article 4 :* Texte des articles 60 à 62 :

**60.** Sous réserve des articles 66.1 et 67, les personnes suivantes reçoivent les traitements annuels correspondants :

a) le président du Sénat, dix-neuf mille six cents dollars;

a.1) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, dix mille cinq cents dollars;

b) le président de la Chambre des communes, trente mille huit cents dollars;

c) le président suppléant de la Chambre des communes, seize mille trois cents dollars;

d) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, six mille neuf cents dollars;

(d) to the Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum; and

(e) to the Assistant Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum.

**61.** Subject to sections 66.1 and 67, a Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of six thousand nine hundred dollars per annum in monthly instalments on the last day of each month.

**62.** Subject to sections 66.1 and 67, there shall be paid, in addition to the sessional allowances that are payable,

(a) to the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, an annual allowance of thirty thousand eight hundred dollars;

(b) to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, an annual allowance of eighteen thousand six hundred dollars;

(c) to each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an annual allowance of eight thousand six hundred dollars;

(d) to each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand dollars;

(e) to the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars;

(f) to the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of six thousand six hundred dollars;

(g) to the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, except any such member in receipt of a salary under the *Salaries Act*, an annual allowance of twenty-two thousand dollars;

(h) to the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars;

(i) to the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, an annual allowance of nine thousand six hundred dollars;

(j) to the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, an annual allowance of six thousand three hundred dollars;

(k) to the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, an annual allowance of five thousand dollars; and

(l) to the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, an annual allowance of three thousand three hundred dollars.

e) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, six mille neuf cents dollars.

**61.** Sous réserve des articles 66.1 et 67, les secrétaires parlementaires reçoivent un traitement annuel de six mille neuf cents dollars en mensualités versées le dernier jour de chaque mois.

**62.** Sous réserve des articles 66.1 et 67, sont versées aux titulaires de certaines charges, en sus de l'indemnité de session, les indemnités annuelles supplémentaires suivantes :

a) trente mille huit cents dollars au député qui occupe le poste de chef de l'Opposition;

b) dix-huit mille six cents dollars au député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés;

c) huit mille six cents dollars à chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition;

d) cinq mille dollars à chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés;

e) quinze mille trois cents dollars au député occupant le poste de leader de l'Opposition;

f) six mille six cents dollars au député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés;

g) vingt-deux mille dollars au sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*;

h) quinze mille trois cents dollars au sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition;

i) neuf mille six cents dollars au sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement;

j) six mille trois cents dollars au sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition;

k) cinq mille dollars au sénateur occupant le poste de whip du gouvernement;

l) trois mille trois cents dollars au sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition.

*Clause 5:* Subsections 63(3) and (4) read as follows:

(3) Subject to section 67, in addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of the duties of the member,

*Article 5 :* Texte des paragraphes 63(3) et (4) :

(3) En plus des remboursements prévus au paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de fonctions :

(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of fourteen thousand four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories or Nunavut,

(ii) at the rate of \$13,275 per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).

(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to every member of each House and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of that House equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 57.

*Clause 6: Section 64 reads as follows:*

**64.** The expense allowance of a member of the Senate or the House of Commons who dies shall be paid up to and including the day of the death.

*Clause 7: Subsection 65(1) reads as follows:*

**65.** (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, every member of each House of Parliament shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, for which the member is entitled to the expense allowance and, in the case of the inclusion of days on which the member has failed to attend by reason of illness, setting out that fact and that the absence was due to that illness and was unavoidable.

*Clause 8: Section 66.1 and the heading before it read as follows:*

*Salaries and Allowances during the 36th Parliament*

**66.1** (1) Despite subsection 67(1), the salaries and allowances payable to members pursuant to sections 60 to 62 and subsections 63(2) and (3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* for the twelve month period beginning on January 1, 1998 and for every twelve month period beginning on every successive January 1 during the 36th Parliament are the salaries and allowances payable under those provisions on December 31 of the preceding year increased by two per cent.

(2) For the purpose of subsection (1), the salary payable under section 60 to the Speaker of the Senate for the twelve month period before the twelve month period beginning on January 1, 1998 is deemed to be five thousand dollars more than the salary that was payable.

*Clause 9: Sections 67 and 68 read as follows:*

**67.** (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3), (5) or (9), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

a) dans le cas d'un sénateur, de cinq mille trois cents dollars;

b) dans le cas d'un député :

(i) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars, s'il représente une circonscription des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut,

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada*,

(iii) de dix mille six cents dollars pour toute autre circonscription.

(4) L'indemnité de fonctions visée au paragraphe (3) est versée par mensualités et assujettie aux règles de déduction énoncées à l'article 57.

*Article 6 : Texte de l'article 64:*

**64.** L'indemnité de fonctions est payable jusqu'au jour, inclusivement, du décès du bénéficiaire.

*Article 7 : Texte du paragraphe 65(1) :*

**65.** (1) À la fin de chaque mois et de chaque session, les parlementaires sont tenus de remettre au greffier de la chambre dont ils font partie un état signé indiquant le nombre de jours de présence, au cours du mois ou de la session, pour lesquels ils ont droit à l'indemnité; l'état doit également justifier les jours d'absence pour cause de maladie inclus dans ce nombre.

*Article 8 : Texte de l'article 66.1 et de l'intertitre le précédant :*

*Traitements et indemnités pendant la 36<sup>e</sup> législature*

**66.1** (1) Malgré le paragraphe 67(1), les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et des paragraphes 63(2) et (3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et toute période ultérieure de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier pendant la trente-sixième législature, sont les traitements et indemnités payables en vertu de ces dispositions le 31 décembre précédent, augmentés de deux pour cent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le traitement payable au président du Sénat aux termes de l'article 60 pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1998 est réputé augmenté de cinq mille dollars.

*Article 9 : Texte des articles 67 et 68 :*

**67.** (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3), (5) ou (9), selon le cas.

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5), (7) or (9) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

**68.** (1) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire into the adequacy of the annual variations of sessional allowances payable to members of the Senate and the House of Commons and other allowances payable to them and to report thereon, with such recommendations as the commissioners consider appropriate, to the Governor in Council within six months after the time of their appointment.

(2) Every report made to the Governor in Council pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made on which Parliament is sitting.

*Clause 10:* (1) Subsection 70(2.1) is new. Subsection 70(2) reads as follows:

(2) Subject to section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker of the House, disabled from performing the person's duties as a member of the House, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

(2) The relevant portion of subsection 70(4) reads as follows:

(4) Subject to subsections (4.1) and (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to fifty per cent of the aggregate of

...

(b) any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act*

to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member of Parliament.

(3) Subsection 70(6) reads as follows:

(6) Subject to subsection (8), a person who was entitled to elect under subsection 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and who did not elect shall be paid a supplementary severance allowance in the form of a lump sum equal to

(a) in the case of a person to whom an allowance would not be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member, to a maximum of twelve years; and

(b) in the case of a person to whom an allowance would be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member in the period referred to in subsections 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

*Clause 11:* New.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), ou 55(3), (5), (7) ou (9), sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

**68.** (1) Dans les deux mois suivant la date fixée pour le retour des brefs relatifs à une élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'examiner si les variations annuelles des indemnités de session ou autres payables aux parlementaires sont satisfaisantes et de lui présenter, dans les six mois, un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment appropriées.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci suivant sa présentation au gouverneur en conseil.

*Article 10:* (1) Le paragraphe 70(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 70(2) :

(2) Sous réserve de l'article 71, reçoivent également l'indemnité de départ les députés frappés, en cours de mandat, par une maladie incurable ou une infirmité qui, de l'avis du président de la Chambre des communes, les rend incapables d'exercer leurs fonctions; en cas de décès du député, l'indemnité est versée à ses ayants-droit.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 70(4) :

(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique, représente cinquante pour cent de la somme des montants auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, au titre :

[...]

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*.

(3) Texte du paragraphe 70(6) :

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le député qui avait le droit d'exercer un choix en vertu des paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et ne l'a pas fait reçoit une indemnité de départ supplémentaire, payable en un versement unique, égale à :

a) si le député ne bénéficie pas d'une indemnité au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans;

b) dans le cas contraire, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année de la période décrite aux paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* pendant laquelle le député était en poste.

*Article 11 :* Nouveau.

*Clause 12:* Subsection 72(3) reads as follows:

(3) The sessional allowances payable under subsection 55(10), the salaries and allowances payable under subsection 66.1(1) and any supplementary severance allowance payable under subsection 70(6) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

*Clause 13:* The relevant portion of subsection 80(1) reads as follows:

**80.** (1) Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation made thereunder, no person shall use the words “Parliament Hill” in combination

(a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Bank Street;

*Article 12 :* Texte du paragraphe 72(3) :

(3) L'indemnité de session prévue au paragraphe 55(10), les traitements et les indemnités prévus au paragraphe 66.1(1) et toute indemnité de départ supplémentaire prévue au paragraphe 70(6) sont prélevés sur le Trésor.

*Article 13 :* Texte du passage visé du paragraphe 80(1) :

**80.** (1) Malgré les autres lois fédérales ou leurs règlements, il est interdit d'utiliser les expressions « Colline parlementaire » et « Colline du Parlement » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue Bank;

*Members of Parliament Retiring Allowances Act*

*Clause 14:* (1) The definitions “average annual sessional indemnity” and “salary” in subsection 2(1) read as follows:

“average annual sessional indemnity”, with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years;

“salary” means a salary payable to a member pursuant to section 4 or 5 of the *Salaries Act* or section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;

(2) The relevant portion of the definition “sessional indemnity” in subsection 2(1) reads as follows:

“sessional indemnity” means

(a) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the *Parliament of Canada Act*,

*Clause 15:* The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

**4.** (1) There shall be credited to the Retiring Allowances Account

(a) the contributions paid pursuant to subsections 9(1) and (2) and 11(1) and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

(b) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(a)(ii) and (b)(v) and (vi); and

*Clause 16:* (1) Subsections 9(1) and (1.1) read as follows:

*Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*

*Article 14:* (1) Texte des définitions de « moyenne annuelle de l’indemnité de session » et « traitement » au paragraphe 2(1) :

« moyenne annuelle de l’indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de six ans de service validable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service validable ainsi choisies totalisant six ans.

« traitement » Traitement payable à un parlementaire au titre des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d’État ou de ministre sans portefeuille, au titre d’une loi de crédits fédérale.

(2) Texte du passage visé de la définition de « indemnité de session » au paragraphe 2(1) :

« indemnité de session »

a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 et du paragraphe 63(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

*Article 15 :* Texte du passage visé au paragraphe 4(1) :

**4.** (1) Sont portés au crédit du compte d’allocations :

a) les cotisations versées au titre des paragraphes 9(1) et (2) et 11(1), ainsi que celles versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)(a)(ii) et b)(v) et (vi);

*Article 16 :* (1) Texte du paragraphe 9(1) :

**9.** (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on the date this subsection comes into force, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not elect shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

(2) Subsections 9(2) to (4) read as follows:

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance

(a) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(2), or

(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection,

by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under subsection (2) on the excess amount.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 12(1)(b) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

*Clause 17:* (1) Paragraph 11(1)(a) is new. The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

**11.** (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of an election made on or after January 1, 1992,

**9.** (1) Les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

(2) : Texte des paragraphes 9(2) à (4) :

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent en sus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(2) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

(3) Cependant, il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 12(1)(b), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

*Article 17:* (1) L'alinéa 11(1)(a) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

**11.** (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il exerce son choix à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 :

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;

(2) The relevant portion of subsection 11(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding clause (1)(a)(i)(B) or subparagraph (1.1)(a)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(2) Texte du passage visé du paragraphe 11(2) :

(2) Par dérogation à la division (1)a(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)a(ii), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d'une année civile :

*Clause 18:* (1) The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

*Article 18:* (1) Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

**12.** (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

...

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75; or

(c) after the member has reached seventy-one years of age.

(2) Subsection 12(2) reads as follows:

(2) A member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

*Clause 19:* Subsection 17(4) reads as follows:

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(a)(i)(B).

*Clause 20:* The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

**12.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

[...]

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante et onze ans.

(2) Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

*Article 19 :* Texte du paragraphe 17(4) :

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre, respectivement, du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)a)(i)(B).

*Article 20 :* Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

**27.** (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account to which shall be credited

...

(b) the interest paid in accordance with paragraphs 33(1)(c) and (2)(d);

*Clause 21:* Section 31 reads as follows:

**31.** (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

(a) where the member is a member of the House of Commons,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent, and

(b) where the member is a member of the Senate,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, three per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, seven per cent

of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on the date this subsection comes into force, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not elect shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached seventy-one years of age or nine per cent of that amount if the member has reached seventy-one years of age.

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects, in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance, not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(a) if the member has not reached seventy-one years of age, five per cent, or

(b) if the member has reached seventy-one years of age, nine per cent

of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

(3) Notwithstanding paragraph (2)(a) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member who has not reached seventy-one years of age in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under that paragraph on the excess amount, but shall instead, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account nine per cent of the excess amount.

**27.** (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte de convention de retraite des parlementaires. Ce compte est crédité :

[...]

b) des intérêts versés suivant les alinéas 33(1)c) et (2)b);

*Article 21 :* Texte de l'article 31 :

**31.** (1) Les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de trois et de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de sept et de neuf pour cent à compter de cet âge.

(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent au compte de convention, par retenue au taux de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge, sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 9(2).

(3) Cependant, le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du paragraphe (2) sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou la fraction des gains maximums reçus correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement; toutefois, il verse au compte de convention, par retenue sur son traitement ou son indemnité annuelle, une cotisation de neuf pour cent de cet excédent.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 34(1)(b) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 34(1)b), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

*Clause 22:* Subsection 32(1.1) reads as follows:

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(1.1) may, within one year after the day on which this subsection comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

*Article 22 :* Texte du paragraphe 32(1.1) :

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(1.1) peut, conformément au paragraphe 56(2), dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

*Clause 23:* (1) to (3) The relevant portion of subsection 33(1) reads as follows:

**33.** (1) Where a member elects to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of a member who, before the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(a.1) in the case of a member who, on or after the day on which this paragraph comes into force, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

...

(b) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the Senate,

*Article 23 :* (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 33(1) :

**33.** (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au titre du paragraphe 32(1) au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :

a) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

[...]

a.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

[...]

b) dans le cas d'une session où il était sénateur :

(i) une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il exerce à compter de cet âge de l'indemnité de session correspondante,

(ii) à la condition que le choix soit exercé avant l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

(i) a contribution equal to three per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity,

(ii) where the election was made before the day on which this subparagraph comes into force, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2), and

(iii) where the election was made on or after the day on which this subparagraph comes into force, a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

(iii) dans le cas où le choix est exercé à compter de l'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

(4) and (5) The relevant portion of subsection 33(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii) and (1)(b)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

...

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) in the case of an election made before the day on which this paragraph comes into force, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that day, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(6) New.

*Clause 24:* (1) The relevant portion of subsection 34(1) reads as follows:

**34.** (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

...

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

(2) Subsection 34(2.1) is new. Subsection 34(2) reads as follows:

(2) A member who has reached seventy-one years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

(4) et (5) Texte du passage visé du paragraphe 33(2) :

(2) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) dans le cas du choix exercé avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé à compter de cette entrée en vigueur, neuf pour cent de cet excédent;

(6) Nouveau.

*Article 24:* (1) Texte du passage visé du paragraphe 34(1) :

**34.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

[...]

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

(2) Le paragraphe 34(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 34(2) :

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante et onze ans après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

*Clause 25:* (1) and (2) The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

**36.** (1) Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or those made under subsection 34(2), a compensation allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of that person as is calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(a) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

(i) where the person has not reached sixty years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A),

*Article 25:* (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 36(1) :

**36.** (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie — à l'exception de celles qu'il a versées sur son traitement ou son indemnité annuelle ou au titre du paragraphe 34(2) —, à une allocation compensatoire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le produit du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) suivant les paragraphes 16(5) et (6), par :

a) dans le cas de cotisations versées à titre de député :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

on or after the day on which this paragraph comes into force, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force; and

(b) in respect of contributions made as a member of the Senate,

...

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service valable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service valable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;

b) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur :

[...]

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a versé des cotisations après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service valable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

(3) Subsections 36(3) and (4) are new. Subsection 36(2) reads as follows:

(2) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force, the multipliers referred to in paragraph (1)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(a) where the person has not reached sixty years of age, 0.04;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached sixty years of age, 0.02; and

(c) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

(3) Les paragraphes 36(3) et (4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 36(2) :

(2) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,02;

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

*Clause 26:* (1) Subsection 37(2) reads as follows:

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached sixty years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the day on which this paragraph comes into force, and

*Article 26 :* (1) Texte du paragraphe 37(2) :

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service valide, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service valide calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service valide calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service valide calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service valide calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the seventy-first birthday and January 1, 1992 and ending on the day before the day on which this paragraph comes into force, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), on or after the later of the seventy-first birthday and the day on which this paragraph comes into force, and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before the day on which this paragraph comes into force, and

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), on or after the day on which this paragraph comes into force.

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service valideable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service valideable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé à la division (A) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante et onzième anniversaire;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service valideable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service valideable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou par la suite mais avant l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service valideable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé au sous-alinéa (i) a été exercé — versées à compter de cette entrée en vigueur.

(2) Subsection 37(3) reads as follows:

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(2) Texte du paragraphe 37(3) :

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

(a) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before the day on which this subsection comes into force pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) or, if the person had reached seventy-one years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii); and

(b) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after the day on which this subsection comes into force pursuant to a provision referred to in paragraph (a).

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), ou des sous-alinéas 33(1)a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa a).

(3) Subsections 37(6) and (7) are new. Subsection 37(5) reads as follows:

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, after the coming into force of this subsection, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that coming into force,

(a) the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached sixty years of age, 0.02, and

(iii) where the person has reached seventy-one years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the seventy-first birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(b) the multipliers referred to in paragraph (2)(b) shall, in lieu of the numbers set out therein, be 0.04.

(3) Les paragraphes 37(6) et (7) sont nouveaux. Texte du paragraphe 37(5) :

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette entrée en vigueur, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

a) ceux visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés par les suivants :

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02;

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son sixième et onzième anniversaire;

b) ceux visés à l'alinéa (2)b) sont remplacés par 0,04.

*Clause 27: New.*

*Article 27 : Nouveau.*

*Clause 28:* Paragraph 64(1)(l.1) is new. The relevant portion of subsection 64(1) reads as follows:

**64.** (1) The Governor in Council may make regulations

...

(l) prescribing, for the purposes of subsections 9(3), 11(2), 31(3), and 33(2), the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

#### *Salaries Act*

*Clause 29:* Sections 4 and 5 read as follows:

**4.** Subject to section 66.1 of the *Parliament of Canada Act*, the salaries of the ministers, being members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

	Per Annum
The Prime Minister	\$69,920
The Minister of Justice and Attorney General	46,645
The Minister of National Defence	46,645
The Minister of National Revenue	46,645
The Minister of Finance	46,645
The Minister of Transport	46,645
The President of the Queen's Privy Council for Canada	46,645
The Minister of Agriculture and Agri-Food	46,645
The Minister of Labour	46,645
The Minister of Veterans Affairs	46,645
The Associate Minister of National Defence	46,645
The Solicitor General of Canada	46,645
The Minister of Indian Affairs and Northern Development	46,645
The President of the Treasury Board	46,645
The Minister of the Environment	46,645

*Article 28:* Texte du passage visé du paragraphe 64(1) :

**64.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

l) fixer, pour l'application des paragraphes 9(3), 11(2), 31(3) et 33(2), la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année civile;

#### *Loi sur les traitements*

*Article 29:* Texte des articles 4 et 5 :

**4.** Sous réserve de l'article 66.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le traitement annuel des ministres, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, est le suivant :

Le premier ministre	69 920 \$
Le ministre de la Justice et procureur général	46 645
Le ministre de la Défense nationale	46 645
Le ministre du Revenu national	46 645
Le ministre des Finances	46 645
Le ministre des Transports	46 645
Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada	46 645
Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire	46 645
Le ministre du Travail	46 645
Le ministre des Anciens Combattants	46 645
Le ministre associé de la Défense nationale	46 645
Le solliciteur général du Canada	46 645
Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien	46 645
Le président du Conseil du Trésor	46 645
Le ministre de l'Environnement	46 645
Le leader du gouvernement au Sénat	46 645

The Leader of the Government in the Senate .....	46,645	Le ministre des Pêches et des Océans .....	46 645
The Minister of Fisheries and Oceans .....	46,645	Le ministre du Commerce international .....	46 645
The Minister for International Trade .....	46,645	Le ministre de la Coopération internationale .....	46 645
The Minister for International Cooperation .....	46,645	Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien . . . .	46 645
The Minister of Western Economic Diversification .....	46,645	Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par	
The Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by		commission sous le grand sceau, de l'application de la <i>Loi sur l'Agence</i>	
the Atlantic Canada Opportunities <i>Agency Act</i> .....	46,645	<i>de promotion économique du Canada atlantique</i> .....	46 645
The Minister of Citizenship and Immigration .....	46,645	Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration .....	46 645
The Minister of Natural Resources .....	46,645	Le ministre des Ressources naturelles .....	46 645
The Minister of Industry .....	46,645	Le ministre de l'Industrie .....	46 645
The Minister of Foreign Affairs .....	46,645	Le ministre des Affaires étrangères .....	46 645
The Minister of Public Works and Government Services .....	46,645	Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux . . . . .	46 645
The Minister of Canadian Heritage .....	46,645	Le ministre du Patrimoine canadien .....	46 645
The Minister of Health .....	46,645	Le ministre de la Santé .....	46 645
The Minister of Human Resources Development .....	46,645	Le ministre du Développement des ressources humaines .....	46 645

5. Subject to section 66.1 of the *Parliament of Canada Act*, the salary of each minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a ministry of State is \$46,645 per annum.

5. Sous réserve de l'article 66.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le traitement annuel d'un ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de 46 645 \$.



<b>MAIL  POSTE</b>	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>03159442</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
45, boulevard Sacré-Coeur,  
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

---

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9